

DOI: 10.24411/2686-7702-2020-10025

Лингва Хиросима – электронный каталог книг об атомной бомбардировке

М.А. Кириченко

Аннотация. Основной объект данного исследования – недавно созданный японский сайт Лингва Хиросима (Lingua Hiroshima), который специализируется на формировании электронного каталога книг по теме атомной бомбардировки Хиросимы и Нагасаки. В статье рассмотрены цели его создания, методы работы редакторов и результаты проведенного ими анализа собранной информации. Исследований на эту тему в России не проводилось, но предполагается, что японский опыт мог бы быть полезен и при создании аналогичных российских каталогов на темы, требующие продвижения в мире.

Ключевые слова: Япония, атомная бомбардировка, Хиросима и Нагасаки, Вторая мировая война, борьба за мир, литература, электронный каталог.

Автор: Кириченко Мария Алексеевна, старший преподаватель Дипломатической академии МИД РФ (адрес: 119021, Москва, ул. Остоженка, 53/2, строение 1), редактор Института Дальнего Востока РАН (адрес: 117997, Москва, Нахимовский пр-т, 32). E-mail: aimaria.kirichenko@yandex.ru

LinguaHiroshima – a Database of books on atomic bombing

М.А. Kirichenko

Abstract. The main object of this research is the newly created Japanese website LinguaHiroshima, which specializes in creating an electronic catalog of books about the atomic bombings of Hiroshima and Nagasaki. The article discusses the goals of its creation, the editors' working methods and the results of their analysis of the information received. The research on this topic has not been conducted in Russia, but it is assumed that the Japanese experience could be useful in creating similar catalogs on topics required promotion by Russia in the world.

Keywords: Japan, atomic bombing, Hiroshima and Nagasaki, World War II, the struggle for peace, literature about the atomic bombing, digital catalogue.

Author: Kirichenko Maria A., Senior Lecturer at the Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation (address: Building 1, Ostozhenka Str., 53/2, 1, Moscow, 119021); Editor of the Institute of Far Eastern Studies of the Russian Academy of Sciences (address: 32, Nakhimovsky Av., Moscow, 117997, Russian Federation). E-mail: aimaria.kirichenko@yandex.ru

Память о войне

В 2020 г. отмечалось 75-летие окончания Второй мировой войны. Даже для Японии, которая потерпела поражение, приняла безоговорочную капитуляцию, прошла через

оккупацию союзных держав, а на её территории всё ещё расположены американские военные базы, эта дата не может не нести с собой радость и свет – ведь вот уже 75 лет жители Страны восходящего солнца видят над головой мирное небо.

Япония встала на мирный путь развития, закрепив Принцип мира и отказавшись от оружия в своей послевоенной Конституции. Она удивила планету своим экономическим развитием, передовыми технологиями, гостеприимством, сохранением древних традиций и культуры. При этом японцы стараются беречь память о войне и передавать трагический опыт следующим поколениям.

В разные дни 2020 г. новостная лента часто начиналась с упоминания о ковровой или стратегической бомбардировке, которым 75 лет назад подвергся тот или иной город Японии: Токио, Нагоя, Осака, Кобэ, Киото, Иокогама. По всей стране проходили мероприятия памяти жертв этих атак – в основном мирных людей.

Главные даты последних дней войны в Японии – 6 и 9 августа 1945 г., дни атомных бомбардировок Хиросимы и Нагасаки. Эти названия в трагическом контексте пишутся не иероглифами (広島、長崎), а азбукой катаканой (ヒロシマ、ナガサキ). Так разделяются смыслы: города-жертвы и прекрасные региональные центры, которые несмотря ни на что возродились и не должны ассоциироваться только с горем. Помимо официальных мероприятий, таких как Церемония памяти жертв атомной бомбы в Хиросиме, проводятся и памятные торжества многочисленных общественных организаций и групп, которые заботятся о мемориалах и об увековечении пережитого. В подобных акциях участвуют все жители городов. Например, в районе Кояура г. Сака в окрестностях Хиросимы около мемориала проводится фестиваль ритуального приготовления рисовых лепёшек *моти* для последующего их подношения душам 93 похороненных там жертв и их поминовения. Действие продолжает просветительская программа – жителям района рассказывают о ситуации после атомной бомбардировки, о том, как в этих окрестностях находили спасение пострадавшие из Хиросимы, показывают фильмы, подготовленные местной телерадиовещательной корпорацией.

Ежегодная вечерняя поминальная служба 6 августа на р. Мотоясу с запуском плавающих фонариков в память о погибших и с молитвами о мире в 2020 г. проводилась онлайн: на большие экраны проецировались фонарики с надписями, причём принять участие в этом мероприятии можно было из любой точки мира. Всё это сопровождалось пением сводного онлайн-хора, в который вошли вокалисты из разных стран, включая Россию [75 каймэ но 8.6. 2020 нэн...].

Важной вехой в сохранении памяти о трагедии стало официальное открытие 10 января 2019 г. сайта электронного каталога книг об атомной бомбардировке японских городов – Лингва Хиросима [Гэмбаку бункэн].

Сведения о сайте Лингва Хиросима

Ресурс содержит примерно 3,5 тыс. источников, опубликованных на 75 языках мира. Этот без преувеличения эксклюзивный проект – самая обширная и доступная международная база данных по литературе о Хиросиме и Нагасаки.

Сервис создан командой разработчиков из г. Курэ префектуры Хиросима. Как и в любом электронном каталоге, поиск можно осуществлять по названию книги и по имени

автора, а данные содержат год выпуска, издательство, имена редакторов и переводчиков, сведения о переводах на другие языки и ссылки на них. К части книг прилагаются краткие примечания редакторов сайта.

Латинский термин *lingua* – «слово» – для названия ресурса выбран неслучайно: исследовательский проект задаётся целью узнать, в каких странах, на каких языках и какие произведения издаются про атомную бомбардировку Хиросимы и Нагасаки, и посредством этого проанализировать, как мировая общественность восприняла трагический опыт японских городов.

Концепция проста и вместе с тем категорична – не допустить повторения катастрофы, случившейся в Хиросиме и Нагасаки. Предоставляя данные литературных и научных источников о бомбардировке на разных языках, редакторы сайта принимают участие в распространении по всему миру знаний об этой трагедии, а также в формировании большой гражданской группы, которая будет заботиться о безопасности именно людей, а не государств, в условиях, когда ликвидация ядерного оружия на планете далека от воплощения в действительность.

Модернизация всего ресурса, его поисковой системы продолжается, как и анализ книг каталога. В связи с этим редакторы проекта просят посетителей сайта принять участие в пополнении базы новыми изданиями и (или) сведениями о них. Только за время написания данной статьи количество источников на русском языке увеличилось с 73 до 78. В базе есть несколько книг, которые рассказывают про ядерные испытания на атолле Бикини, аварии в Чернобыле и в Фукусиме. Главное условие попадания в каталог – упоминание в содержании об атомных бомбардировках Хиросимы и Нагасаки.

Работа над созданием тематической электронной библиотеки началась в 2014 г., за год до 70-летия трагического августа 1945 г. Организаторы проекта – Накамура Томоко (中村朋子) и Уршула Стычек (Urszula Styczek) начали исследование разноязычной литературы об атомных бомбардировках Хиросимы и Нагасаки. Уршула Стычек приехала в Японию из Польши на стажировку для изучения творчества писателя Хара Тамики (1905–1951 гг.), известного своими произведениями об атомной бомбардировке. В процессе научной работы она начала составлять список переводов японской литературы на эту тему, которую в Японии называют *гэмбаку бунгаку* (原爆文学, литература атомной трагедии), на другие языки. Работая преподавателем в нескольких университетах Хиросимы, она также занимается деятельностью, связанной с правами человека. Доктор педагогических наук Накамура Томоко, почётный профессор Международного университета Хиросимы, ранее участвовала в проекте «Литература о Хиросиме и Нагасаки, доступная на английском языке» (英語で読む広島・長崎文献) и в 2003 г. издала одноимённую книгу, также занималась популяризацией произведений про атомные бомбардировки на английском языке [Накамура Томоко]. Финансово проект поддержали несколько организаций. Среди них Хиросимский фонд созидания мира, который был создан в 1995 г., в год 50-летия окончания Второй мировой войны для помощи организациям и частным лицам, занимающимся деятельностью, направленной на передачу опыта пострадавших от атомной бомбардировки и созидание мира. Сотрудниками фонда являются губернатор префектуры Хиросимы, мэр г. Хиросимы, представители местных СМИ, университетов, банков и торгово-промышленной палаты [Хиросима Хэйва...]. Спонсорами Лингва Хиросима выступают также грантовый

фонд Niwano Peace Foundation Grant, созданный в 1978 г. и имеющий в своих рядах представителей религиозных организаций, образовательных и банковских систем [Нивано Хэйва...], и отделение международной ассоциации сороптимистов Soroptimist Heiwa Hiroshima [Сороптимист Хэйва...].

Источники в базе данных делятся на 7 тематических групп (рис. 1). В разделе художественной литературы – 705 книг, детской литературы – 522, в дневниках и репортажах – 494, в истории и социальной науке – 1198, в альбомах фотографий и рисунков – 193, в медицине – 274, в физике – 119 книги.

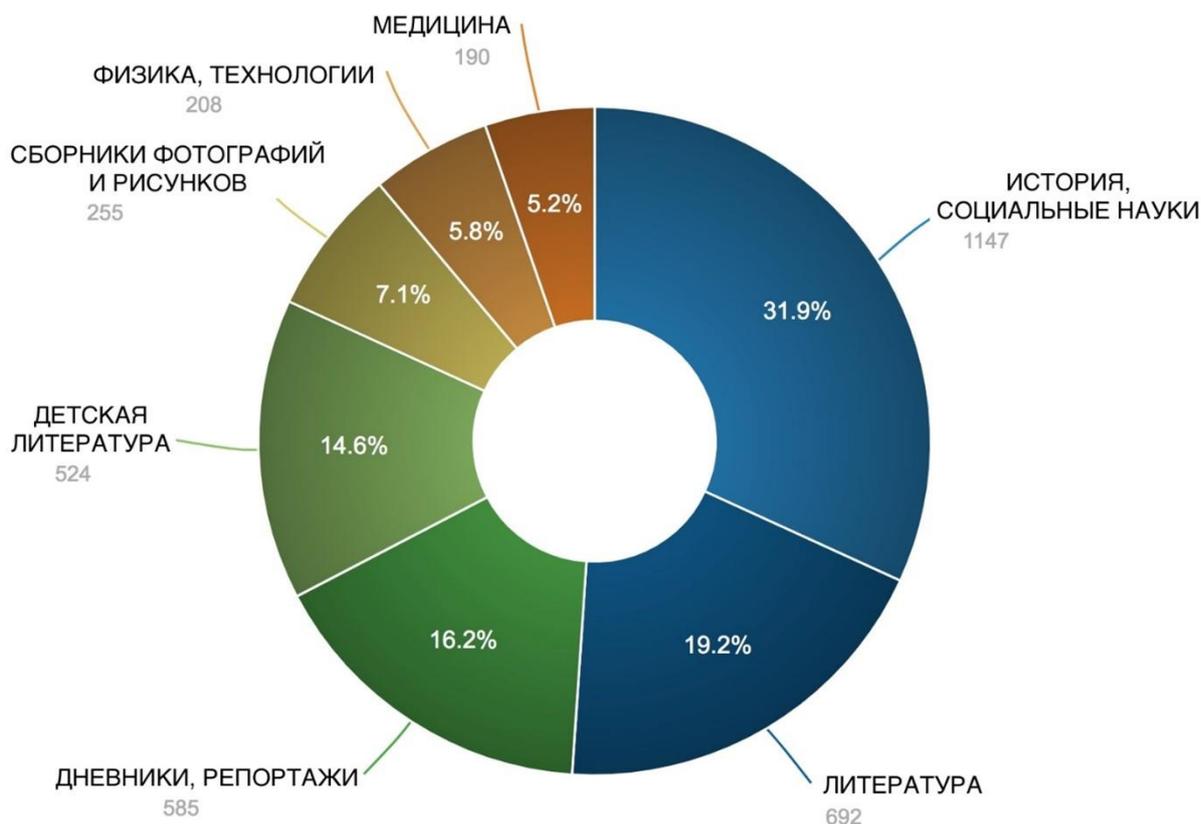


Рис. 1. Распределение по темам книг про атомную бомбардировку
Источник: [LinguaHiroshima].

Анализ источников показал, что чаще всего на японский, а с него – на многочисленные языки переводится художественная и детская литература (манга – японские комиксы, книжки с картинками, учебники, произведения для детей и подростков), часть из которой написана в стиле дневниковых записей. Редакторов сайта этот факт чрезвычайно обрадовал, так как подобные книги имеют большую назидательную ценность, в том числе для будущих граждан Земли. Кроме того, анализ периодов выхода оригинальных детских изданий на эту тему, в том числе повторных, показывает, что она не утрачивает своей актуальности по сей день.

По количеству переводов среди детских книг лидирует книжка с картинками Умино Сихо (1947 – н.в.), написанная в 2003 г., но уже переведённая на 27 языков – «Путешествие бумажного журавлика» («Оридзуру но таби. Садако-но инори о носэтэ»). Это история о девочке Садако, ставшей жертвой атомной бомбардировки. Своим переводам книга обязана небольшой неправительственной организации ANT Hiroshima.

В основном книга выходила на языках Азии, а в последнее время стали появляться издания на европейских языках, хотя перевода на русский пока нет.

Среди часто переводимых японских авторов есть такие, кто пережил опыт бомбардировки (Хара Тамики, Тогэ Санкити (1917–1953), Курихара Садако (1913–2005)), и те, которые не находились в эпицентре печальных событий (Оэ Кэндзабуро (1935 – н.в.), Иноуэ Хисаси (1934–2010), Ибусэ Масудзи (1898–1993)). Так, произведения Хара Тамики можно прочесть на 22 языках, Курихара Садако и Тогэ Санкити – переведены на 9 языков, включая русский. Книги Ибусэ Масудзи, в том числе знаменитый «Чёрный дождь», напечатаны на 22 языках, в том числе на русском, Оэ Кэндзабуро – на 9, Иноуэ Хисаси – на 6. По каждому японскому автору редакторы проекта провели исследование: какие именно произведения, когда и на какие языки были переведены, резюмировали, на каких языках написаны рецензии на них.

Лидером по количеству переводов на другие языки, включая японский, среди произведений иностранных авторов остаётся написанная в 1961 г. на немецком книга австрийского детского писателя Карла Брукнера (Karl Bruckner, 1906–1982) «Садако хочет жить». На японском языке она увидела свет в 2000 г. Следующим идёт произведение «Цветы Хиросимы» шведско-американской писательницы Эдиты Моррис (Edita Morris, 1902–1988), написанное в 1959 г., а в 1971 г. переведённое на японский, а всего – на 19 языков.

Интересен и анализ распределения книг по языкам (рис. 2).

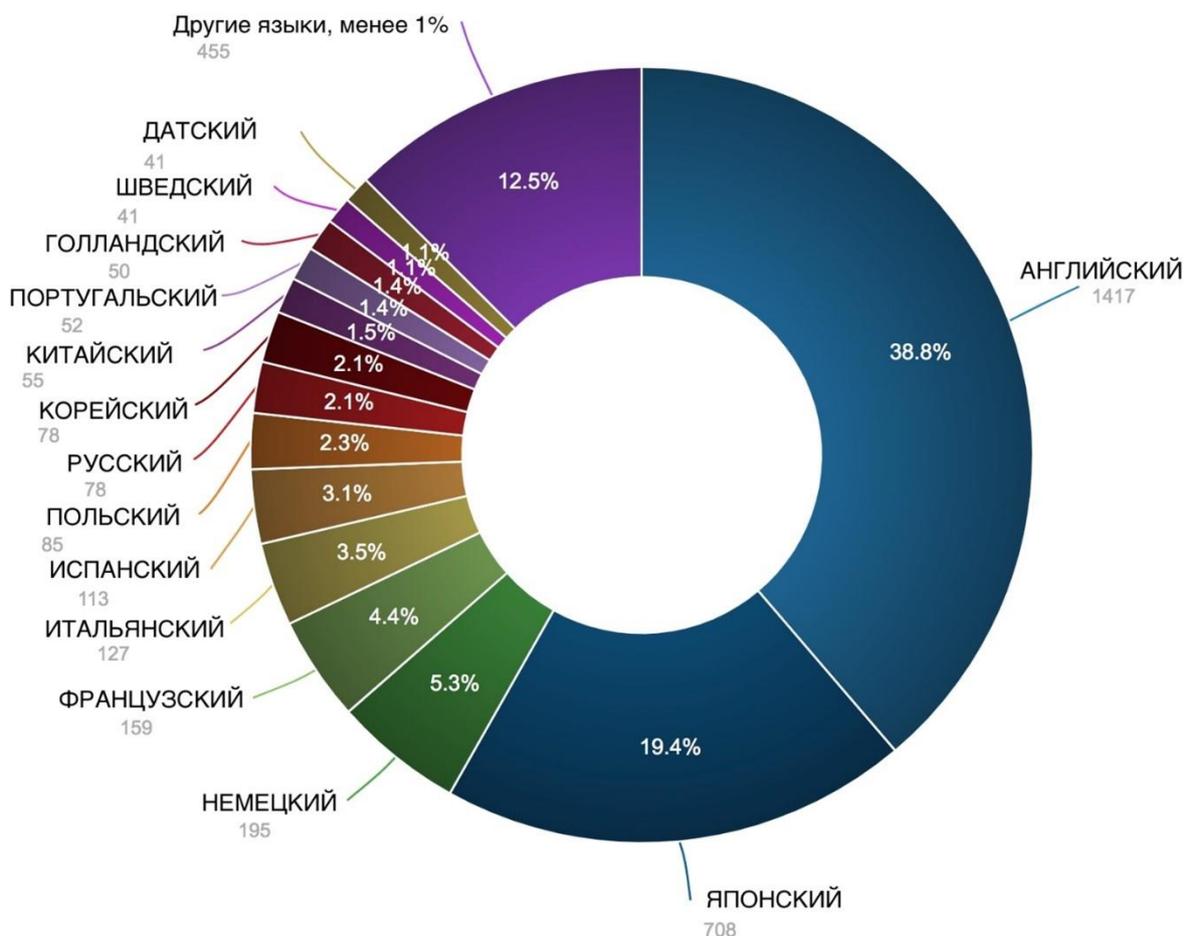


Рис. 2. Распределение литературы по языкам
 Источник: [LinguaHiroshima].

Как следует из схемы, наибольшее количество источников – англоязычные. База произведений на 75 языках содержит и книги на японском, но лишь те, которые имеют переводные версии, либо сами являются переводами. Иными словами, большинство сочинений японских авторов, не изданных на других языках, в каталоге отсутствует, поэтому книг на японском получилось меньше, чем на английском. Русскоязычная литература, зафиксированная на данном сайте, составляет 2,1 %, а именно – 78 книг.

В сегмент менее 1 % входят произведения на языках бывших республик СССР: таджикском, узбекском, азербайджанском, армянском, эстонском, литовском. Кроме них есть книги на венгерском, турецком, арабском, финском и др. К работе организаторов проекта присоединились носители языков из разных стран, без помощи которых невозможно вводить в компьютер информацию на редких наречиях. На некоторых из них – бирманском, бенгальском, сингальском, тамильском, себуанском, пушту, панджаби, маратхи – было найдено всего по 1–2 книги, но они являются просто сокровищами для организаторов сайта, представляя большую ценность для лингвистического исследования. То же можно сказать и о немногочисленных, но уникальных источниках на редких языках Европы – каталанском, галисийском, гренландском, баскском, фарерском, валлийском.

За произведения на русском и других языках, использующих кириллицу, отвечает Уршула Стычек, которая ещё в школе изучала его, а также Хасимура Масуми – участник проекта «Хиросима – Семипалатинск», призванного оказывать помощь жителям Семипалатинска [LinguaHiroshima, Кэнрицу Хиросима].

В своей работе редакторы сайта Лингва Хиросима используют не только Интернет, но и базы данных информационной библиотеки Мемориального музея мира в Хиросиме, где хранится 65 580 японских и иностранных книг и журналов про атомную бомбардировку (из них 26 451 – японские книги и 3190 – иностранные книги на 41 языке) [Мемориальный музей...]. Помимо этого используются материалы литературы Центральной городской библиотеки Хиросимы, где 39 104 книги и журнала размещены в открытом справочном и бесплатном читальном залах, а также библиотеки Хиросимского и других университетов, библиотеки в Музее атомной бомбы Нагасаки, где разрешено просматривать книги по особым случаям.

Из зарубежных исследовательских учреждений редакторы приводят в пример Центр ресурсов мира Уилмингтонского университета в Огайо, США, который обладает самой большой коллекцией материалов, связанных с атомными бомбардировками, на японском и английском языках. В центре хранится 1100 книг, изданных с конца 1940-х гг. по настоящее время. Из них 625 – это литература на японском, 475 книг представляют собой собрание англоязычной литературы и фотоальбомов [LinguaHiroshima; Кэнрицу Хиросима...; Накамура Томоко...].

Обзор литературы на русском языке

Согласно списку Лингва Хиросима на момент написания данной статьи, на русском языке издано 78 книг на тему атомной бомбардировки. Первое издание датируется 1946 г.: это книга американского физика Г.Д. Смита (1898–1986) «Атомная энергия для военных целей: официальный отчёт о разработке атомной бомбы под наблюдением правительства США». Кроме русского книга переведена ещё на 15 языков, включая японский (1951 г.).

Далее можно наблюдать достаточно равномерное распределение выпуска литературы на данную тему по десятилетиям XX и XXI вв. Последняя по времени издания книга на языке Пушкина и Толстого датируется 2016 г. – это манга Накадзава Кэйдзи (1939–2012) «Босоногий Гэн-5», выпущенная в Брянском издательстве Alt Graph. Со второй половины 1980-х гг. можно проследить участие японских организаций в выпуске книг на языке нашей страны. К примеру, в 1985, 1989, 1995, 1999 гг. Хиросимский Мемориальный Музей Мира выпустил «Краткий очерк материального ущерба от взрыва атомной бомбы города Хиросимы», а в 1995 и 1998 гг. г. Хиросима издал брошюру «Декларация мира» – на русском и других языках. В 1993 г. Группой по распространению памяти Хиросимы на эсперанто, русском и английском языках были изданы дневники пострадавших от взрыва атомной бомбы – «Незабываемый день: Крики Хибакуся из Хиросимы и Нагасаки».

В 1990-х гг. российское издательство АО «Япония сегодня» совместно с международным проектом «Гэн», действующим с 1976 г. для перевода книги «Босоногий Гэн» на разные языки мира, осуществило серию переводов и на русский. Манга рассказывает о жизни мальчика по имени Гэн до и после бомбардировки Хиросимы и основана на реальных событиях жизни автора.

Среди книг на русском – переводы и с японского, и с других языков, и оригинальные, написанные советскими и российскими авторами. В числе японских произведений, увидевших свет на нашем языке, – книги Ибусэ Масудзи «Чёрный дождь», Оэ Кэндзабуро «Хиросимские записки (сборник эссе)», различные произведения Хара Тамики, Тогэ Санкити, Курихара Садако, Мунэтоси Фукагава, упомянутая уже манга Накадзава Кэйдзи «Босоногий Гэн» (Хадаси но Гэн), переведённая на 24 языка. Довольно значимое место по переводам занимает книга Осада Арата¹ (1887–1961) «Дети Хиросимы. Воззвание мальчиков и девочек Хиросимы» («Гэмбаку но ко»), перевод на русский язык которой был осуществлён в 2010 г. автором этой статьи. Книга издана при финансовой помощи Японского фонда, японских частных лиц, обществ, издательств и компаний ещё на 23 языках.

Её составитель Осада Арата вместе с помощниками-студентами обходил школы Хиросимы и просил детей написать свои воспоминания о дне бомбардировки. Удалось собрать 1175 записей, которые профессор Осада первоначально планировал использовать как материал для своей работы по изучению психологии и проблем так называемой мирной педагогики. Однако, перечитав записи детей, младшим из которых во время трагедии было по 4 года, профессор понял, что их нужно предать широкой огласке, чтобы как можно больше людей узнали, какой опыт пришлось пережить детям Хиросимы. Его сын, почётный профессор Июкогамского муниципального университета Осада Горо, который также был свидетелем атомной бомбардировки и спас несколько человек из огня, посвятил жизнь тому, чтобы издать книгу на многих языках и вести просветительскую деятельность, направленную на защиту мира и отказ от ядерного оружия, долгое время являлся председателем Общества защиты детей Японии. Выйдя в свет в разгар Корейской войны, эта

¹ Осада Арата – первый ректор Хиросимского университета гуманитарных и естественных наук, почётный профессор Хиросимского университета, первый президент японского Педагогического общества, первый президент Общества защиты детей Японии, сотрудник Швейцарского государственного института исследований истории воспитания и образования имени Песталоцци, почётный доктор философии Цюрихского университета.

книга повлияла на общественное мнение и формирование движения за мир в Японии, и тем самым помогла предотвратить использование ядерного оружия в Корее и во Вьетнаме, что делает её особенно ценной [Дети Хиросимы...]. Для русского издания Г. Осада отобрал 44 рассказа японских школьников и студентов.

Среди переводов с иностранных языков – произведения Роберта Юнга (1913–1994) «Ярче тысячи солнц» – повествование об учёных-атомщиках, переведённое на 16 языков, включая японский, и «Лучи из пепла. История одного возрождения»; Карла Брукнера (1906–1982) «Садако хочет жить»; Элеоноры Корр (1922–2010) «Садако и тысяча бумажных журавликов»; Курта Воннегута (1922–2007) «Колыбель для кошки: романы». Нельзя не упомянуть и о переводных романах лауреата Нобелевской премии по литературе 2017 г., британца японского происхождения Исигуро Кадзуо (1954 – н.в.) «Там, где в дымке холмы» (1982) и «Художник зыбкого мира» (1986). Первый повествует о живущей в Англии японке, которая после самоубийства дочери мучается воспоминаниями о разрушении Нагасаки. Во втором романе через рассказ обременённого собственным военным прошлым художника Оно Мацуи исследуется отношение японцев ко Второй мировой войне.

В ряду ярчайших произведений русских авторов, которые были переведены на японский – «Дождь в Нагасаки» И.Г. Эренбурга (1891–1967), «Тени на мосту: очерки» и «Горячий пепел – Хроника тайной гонки за обладание атомным оружием» В.В. Овчинникова (1926 – н.в.).

Некоторые книги читают на многих языках, кроме японского. Например, «Девушка из Хиросимы» Р.Н. Кима (1899–1967) переведена на 6 языков стран социалистического лагеря, а также на бенгальский, но не имеет аналогов на английском и японском. Этим она заслужила отдельное примечание редакторов сайта, которые отнесли этот факт на политический счёт, в том числе упомянули непростую судьбу советского писателя Р.Н. Кима.

Популярность в СССР приобрело издание «Хиросима. Серия панно лауреатов Международной премии мира японских художников Ири Маруки и Тосико Маруки», а также «Современная японская живопись: каталог», выпущенный Союзом художников СССР.

Электронные каталоги в России

Япония хранит память о трагических событиях в Хиросиме и Нагасаки, делая акцент на страданиях простых людей, передавая горестное знание даже самым маленьким детям в доступной форме. Страна стремится транслировать этот опыт в другие страны. Здесь наблюдается коллаборация учёных, которые составляют каталоги, привлекая коллег из других стран, финансирующих организаций, поддерживающих их деятельность и выпуск просветительской литературы, и власти. Планомерный и целенаправленный подход японцев приносит ожидаемые плоды – книги на тему атомной бомбардировки продолжают издаваться во многих странах и в наше время, когда многие события той тяжёлой эпохи предаются забвению.

Отслеживаются ли подобным образом тексты и переводы на тему российской коллективной травмы – Великой Отечественной войны? Особенно актуален этот вопрос сейчас, когда многие её эпизоды подвергаются новому истолкованию, а для России на международном уровне остро встала проблема попыток переписать историю.

На данном этапе автору не удалось найти похожих исследований на животрепещущие для нашей страны темы. Конечно, в русскоязычном Интернете есть много тематических списков и каталогов книг, составленных библиотеками, обществами книголюбов и книжными магазинами: Российской государственной детской библиотекой, Электронной библиотекой современного книголюбца, Президентской библиотекой имени Б.Н. Ельцина и др. Среди этих баз есть списки книг про атомное оружие, подборки произведений советских и зарубежных писателей по определённым сражениям, произведения зарубежных авторов, посвящённые Второй мировой войне (однако эти книги рассказывают о военных событиях в других странах). На Вторую мировую войну можно посмотреть глазами зарубежных писателей и даже – немецких солдат [Вторая мировая война в книгах...; Рекомендованный список...; Военные мемуары...; Вторая мировая война в архивных документах]. Но систематизированной информации про переводы наших книг, написанных людьми, прошедшими через Великую Отечественную войну, пережившими и осмыслившими её опыт, а также дающих возможность посмотреть на неё глазами советских детей, которые могли бы передать это страшное знание иностранным читателям, найти не удалось.

Конечно, переводы такой литературы существуют, и целесообразно было бы собрать их в единую базу данных, используя схему японских коллег, а также приложить усилия к их дальнейшему выпуску, не забывая про книги для самых маленьких. Переводы русскоязычной литературы на военную тему существуют и в Японии, где, например, издана целая серия о танковых сражениях Германии и СССР (独ソ戦車戦シリーズ) – работы российских авторов М. Коломийца, А. Смирнова, что свидетельствует об интересе к военной теме. В японском рекомендательном списке детских книг про войну всего две имеют отношение к России (СССР). Это книжка-картинка художника Николая Попова (1938 – н.в.) «Зачем?» (в японском переводе *なぜ あらそうの*). Вторая – это фотокнига для детей известного японского фотографа и режиссёра Мотохаси Сэйити (1940 – н.в.) «Алексей и источник» (*アレクセイと泉のはなし*), которая была причислена к военной, вероятно, потому что Чернобыльская авария по степени последствий может быть приравнена к войне. Вместе с тем в списке можно увидеть много переводов произведений для детей иностранных писателей: про Холокост, зарождение фашизма в Германии, войну в Ираке, Англию и Австрию во время войны, детей в Афганистане, живущих во время войн, вымышленные сказки о мире и войне [Хэйва...; Сэнсо...; Докусо...].

Выводы

Электронный каталог Лингва Хиросима представляет собой пример смежного исследования – лингвистического, библиографического, социального, в котором удачно проявилась способность японцев к систематизации и анализу. Это дальновидный проект, направленный в будущее, ставящий задачу продвижения просветительских идей о недопустимости использования ядерного оружия. Ресурс поддерживается не только волонтерами, но также органами власти и финансовыми организациями. Вне всякого сомнения, база данных стала проявлением политики мягкой силы и культурной дипломатии Японии.

Думается, Россия могла бы перенять этот опыт Японии в составлении подобных электронных каталогов, например, чтобы транслировать память об особенно значимых для

нашей страны моментах Великой Отечественной войны и не допускать фальсификации истории. Также возможно, что знание о том, какая литература по определённой теме существует на данном языке, помогло бы выстраивать диалог с другими странами.

Работа над пополнением каталога Лингва Хиросима продолжается, и редакторы сайта просят всех посетителей о содействии, поэтому у любого человека в мире есть возможность принять участие в этом миротворческом проекте.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

75 каймэ но 8.6. 2020 нэн но хэйва кинэнсикитэн ва онрайн дэ: [Мероприятия, посвящённые 75-му Дню памяти мира 6 августа 2020 г., проведём онлайн] // Префектура Хиросима. URL: <https://www.pref.hiroshima.lg.jp/lab/topics/20200804/03/> (дата обращения: 23.10.2020).

Военные мемуары. Вторая мировая война. URL: <https://www.chitai-gorod.ru/collections/70/> (дата обращения: 02.11.2020).

Вторая мировая война в архивных документах. URL: <https://www.prlib.ru/collections/1298142> (дата обращения: 02.11.2020).

Вторая мировая война в книгах зарубежных писателей. URL: <https://www.livelib.ru/selection/111369-vtoraya-mirovaya-vojna-v-knigah-zarubezhnyh-pisatelej> (дата обращения: 23.10.2020).

Гэмбаку бункэн 75 го кэнсаку ОК Курэ но «Ринга Хиросима» сайто хонкаку опун : [Начал работу сайт «Лингва Хиросима», на котором можно найти книги про атомную бомбардировку на 75 языках] // Тюгоку симбун. URL: <http://www.hiroshimareacemedia.jp/?p=89028> (дата обращения: 11.10.2020).

Дети Хиросимы: воззвание мальчиков и девочек Хиросимы / сост., автор послесловия А. Осада; пер. с яп. М.А. Кириченко. М.: Печатные традиции, 2010. 336 с.

Докусю сэнсясэн сиридзу : [Серия Немецко-Советские танковые сражения]. URL: http://www.kaiga.co.jp/products/list.php?category_id=482 (дата обращения: 29.11.2020).

Кэнрицу Хиросима дайгаку нингэн бунка гакубу киё : [Вестник факультета гуманитарных наук и культуры префектурального Хиросимского университета]. 2019. С. 105–113.

Мемориальный музей мира Хиросимы. URL: <http://hpmuseum.jp/> (дата обращения: 11.10.2020).

Накамура Томоко. Эйго дэ ёму Хиросима, Нагасаки бункэн : [Книги про Хиросиму и Нагасаки, доступные на английском]. Издательский центр Тюгоку Симбун, 2003.

Нивано хэйва дзайдан : [Грантовый фонд «Нивано»]. URL: <https://www.npf.or.jp/> (дата обращения: 29.11.2020).

Рекомендованный список книг про войну // Каталог централизованной системы детских библиотек Волгограда. URL: <http://bibliodeti-volg.ru/catalog/> (дата обращения: 02.11.2020).

Сороптимист Хэйва Хиросима : [Сороптимист мирная Хиросима]. URL: <http://www.si-heiwahiroshima.net/index.html> (дата обращения: 23.10.2020).

Сэнсо то хэйва ни цуитэ кангаэру : [Размышляя о мире и войне]. URL: http://www.kodomo.gr.jp/sagashite/2004_09/ (дата обращения: 11.10.2020)

Хиросима Хэйва Содзо Кикин : [Хиросимский фонд созидания мира]. URL: <https://www.hiroshima-pcf.or.jp/index.html> (дата обращения: 27.11.2020).

Хэйва о кангаэру эхон : [Книжки с картинками про мир]. URL: <https://www.ehonnaivi.net/special.asp?n=775> (дата обращения: 11.10.2020).

LinguaHiroshima // Официальный сайт Лингва Хиросима. URL: <https://www.linguahiroshima.com/> (дата обращения: 15.11.2020).

REFERENCES

75 kaime 8.6. 2020 nen no heiwa kinenshikiten wa onrain de [Events dedicated to the 75th Peace Memorial Day on August 6, 2020 will be held online], *Hiroshima Prefecture*. URL: <https://www.pref.hiroshima.lg.jp/lab/topics/20200804/03/> (accessed: 23 October 2020). (In Japanese).

Children of Hiroshima: The Appeal of the Boys and Girls of Hiroshima (2010). Comp., the author of the afterword A. Osada; per. from Japan. M.A. Kirichenko. Moscow, Pechatnye Traditsii, 336 p.

Dokuso senshasen shirizu [Series of German-Soviet tank battles]. URL: http://www.kaiga.co.jp/products/list.php?category_id=482 (accessed: 29 November 2020). (In Japanese).

Gembaku bunken 75 go kensaku OK Kure no “LinguaHiroshima” saito honkaku opun [The website “LinguaHiroshima” was launched, where you can find books about atomic bombing in 75 languages], *Chugoku Shimbun Newspaper*. URL: <http://www.hiroshimapeacemedia.jp/?p=89028> (accessed: 11 October 2020). (In Japanese).

Heiwa wo kangaeru ehon [Books with pictures about the world]. URL: <https://www.ehonnaivi.net/special.asp?n=775> (accessed: 11 October 2020). (In Japanese).

Hiroshima Peace Creation Fund. URL: <https://www.hiroshima-pcf.or.jp/index.html> (accessed: 27 November 2020).

Hiroshima Peace Memorial Museum. URL: <http://hpmmuseum.jp/> (accessed: 11 October 2020). (In Japanese).

Kenritsu Hiroshima daigaku ningen bunka gakubu kiyo [Bulletin of the Faculty of Humanities and Culture, Hiroshima Prefectural University], 2019: 105–113. (In Japanese).

LinguaHiroshima. Official website of Lingua Hiroshima. URL: <https://www.linguahiroshima.com/> (accessed: 15 November 2020). (In Japanese).

Nakamura Tomoko (2003). Hiroshima and Nagasaki: Books available in English. Chugoku Shimbun Business Publishing Center.

Niwano Heiwa Dzaidan [Niwano Peace Foundation]. URL: <https://www.npf.or.jp/> (accessed: 29 November 2020). (In Japanese).

Recomendovannyi spisok knig pro voynu [Recommended list of books about the war], *Katalog tsentralizovannoi sistemy detskih bibliotek Volgograda* [Catalog of the centralized system of children's libraries in Volgograd]. URL: <http://bibliodeti-volg.ru/catalog/> (accessed: 2 November 2020). (In Russian).

Senso to heiwa ni tuite kangaeru [Reflecting on peace and war]. URL: http://www.kodomo.gr.jp/sagashite/2004_09/ (accessed: 11 October 2020). (In Japanese).

Soroptiist Heiwa Hiroshima [Soroptomist Peace Hiroshima]. URL: <http://www.si-heiwahiroshima.net/index.html> (accessed: 23 October 2020). (In Japanese).

Voennye memuary. Vtoraya mirovaya voina [Military memoirs. The Second World War]. URL: <https://www.chitai-gorod.ru/collections/70/> (accessed: 2 November 2020). (In Russian).

Vtoraya mirovaya voina v knigah zarubezhnyh pisatelei [World War II in the books of foreign writers]. URL: <https://www.livelib.ru/selection/111369-vtoraya-mirovaya-vojna-v-knigah-zarubezhnyh-pisatelej> (accessed: 23 October 2020). (In Russian).

Vtoraya mirovaya voina v arhivnyh dokumentah [World War II in archival documents], *Yeltsin Presidential Library*. URL: <https://www.prlib.ru/collections/1298142> (accessed: 2 November 2020). (In Russian).

Поступила в редакцию 08.12.2020

Received 8 December 2020

Для цитирования: Кириченко М.А. Лингва Хиросима – электронный каталог книг об атомной бомбардировке // Восточная Азия: факты и аналитика. 2020. № 4. С. 63–74. DOI: 10.24411/2686-7702-2020-10025

For citation: Kirichenko M.A. (2020). Lingva Hiroshima – elektronnyj katalog knig ob atomnoj bombardirovke [LinguaHiroshima – a Database of books on atomic bombing], *Vostochnaya Aziya: fakty i analitika* [East Asia: Facts and Analytics], 2020, 4: 63–74. (In Russian). DOI: 10.24411/2686-7702-2020-10025